



УТВЕРЖДАЮ

Директор ИНИОН РАН

 А.В. Кузнецов

« 30 » 09 2025 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации

Курушина Дмитрия Данииловича

«Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе
(на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Д.Д. Курушина посвящено довольно актуальной в настоящее время проблеме перевода – автопереводу, который становится сегодня объектом исследования не только лингвистов-переводоведов, но и литературоведов, а также специалистов в области межкультурной коммуникации, что справедливо отмечает диссертант. Среди наиболее обсуждаемых проблем – сам процесс автоперевода, текст перевода как результат этого процесса, а также личность и творчество писателей-билингвов, которые выступали переводчиками своих же произведений.

В центре внимания диссертанта – двуязычная автобиография В.В. Набокова, представленная тремя версиями: “Conclusive Evidence” (1951 г.), «Другие берега» (1954 г.) и “Speak, Memory. An Autobiography Revisited” (1966 г.).

Актуальность исследования обусловлена все возрастающим интересом к авторскому переводу (self-translation) как особому виду межъязыкового перекодирования. **Объектом исследования** становятся

реалии усадебного пространства, представленные в текстах В.В. Набокова «Другие берега» и “Speak, Memory. An Autobiography Revisited”, **предметом исследования** – приемы авторской межъязыковой передачи русских усадебных реалий при переводе на английский язык.

Научная новизна исследования заключается в обращении к проблеме авторских способов межъязыковой передачи реалий усадебного пространства на материале автоперевода В.В. Набокова, в анализе и классификации реалий усадебного пространства, представленных в двуязычной автобиографии писателя. В ходе исследования была разработана и применена методика анализа реалий усадебного пространства, включающая дефиниционный анализ, метод сплошной выборки для выявления реалий и создания параллельного русско-английского корпуса реалий, сопоставительный анализ семантики русскоязычных и англоязычных наименований усадебных реалий. Рассмотрены подходы к пониманию специфики автоперевода, обозначены его сущностные признаки, принципиально отличающие его от традиционного перевода.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что исследование вносит определенный вклад в сравнительно-сопоставительную лингвистику, в лингвистическую теорию реалий, в критику перевода и формирующуюся в настоящее время теорию автоперевода. Проведенный сопоставительный анализ наименований исходных русскоязычных реалий и выбранных В.В. Набоковым способов их представления на английском языке способствует выявлению семантических и прагматических аспектов межъязыкового перевода в ситуации, когда в роли переводчика выступает автор исходного текста.

Практическая значимость исследования обусловлена тем, что его результаты могут быть использованы в таких учебных курсах, как общая теория перевода, теория художественного перевода, письменный перевод, лингвокультурология и лингвострановедение. Отдельную практическую ценность представляет собой созданная по результатам исследования база данных (свидетельство о государственной регистрации № 2025622282),

включающая в себя выявленные в тексте русскоязычной автобиографии «Другие берега» усадебные реалии и их переводные соответствия, найденные в тексте “Speak, Memory. An Autobiography Revisited”, которая может быть использована для разработки онлайн-курсов по теории и практике перевода.

Теоретическую и методологическую основы настоящей работы составляют исследования отечественных и зарубежных ученых по теории перевода и автоперевода, лингвистической теории реалий и их межъязыковой передачи, билингвизма, набоковедения, усадебной культуры.

На основании проведенного исследования на защиту выносятся следующие **положения**:

1) автоперевод представляет собой особый вид межъязыкового перевода, отличающийся от традиционного перевода тем, что в ситуации автоперевода снимается главная проблема перевода – понимание, являющееся необходимым условием в ситуации традиционного перевода. Основной проблемой автоперевода становится перевыражение – новая вербализация уже имеющегося текста;

2) феномен авторского перевода литературного произведения связан с двумя видами билингвизма – литературным и переводческим;

3) особой группой в корпусе реалий автобиографической прозы В.В. Набокова являются усадебные реалии, включающие в себя реалии, относящиеся к самой усадьбе, к предметам быта обитателей усадьбы, к искусству и культуре, а также реалии-топонимы, связанные с фамильными именами семьи Набоковых;

4) В.В. Набоков для межъязыковой передачи усадебных реалий использовал самые разнообразные переводческие приемы, которые диссертант предлагает рассматривать как авторские;

5) предложенная диссертантом классификация приемов передачи реалий построена на основе классификаций, имеющих в современном

переводоведении, а также на материале параллельного русско-английского корпуса усадебных реалий.

Текст диссертационного исследования состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка (259 источников, в том числе 109 на иностранных языках) и двух приложений.

Рассмотрим более подробно содержание работы. Во введении обосновывается актуальность и научная новизна исследования, формулируются цель, задачи и гипотеза исследования, его объект и предмет, обосновываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, описываются материал и методы исследования, представляются теоретико-методологическая база исследования и приводятся результаты апробации работы.

В главе 1 «Теоретические основы исследования феномена автоперевода» представлены современные подходы к пониманию сущности процесса автоперевода, описана история его изучения, дан обзор основных работ, посвященных исследованию автоперевода. В главе 2 «Реалии как объект исследования в переводоведении» рассматривается понятие «реалия», проводится анализ имеющихся дефиниций этого понятия, типы реалий и их классификации, анализируется понятие «усадебное пространство», выделяются как особый класс усадебные реалии, ставится проблема их перевода. В главе 3 «Усадебные реалии в русскоязычной и англоязычной версиях автобиографии В. Набокова» проводится анализ приемов передачи реалий.

Анализ переводческих приемов, использованных В.В. Набоковым, позволил диссертанту выделить две группы приемов – это приемы, которые предлагается назвать «простые» и «комбинированные». К простым диссертант относит *функциональный аналог, прямой перевод, родовидовая замена и транслитерация*. При этом спецификой авторских приемов передачи реалий в автопереводе В.В. Набокова диссертант считает активное использование различных комбинаций приемов. В ходе анализа им было

выявлено 14 типов таких комбинаций, к которым относятся: *добавление + функциональный аналог; замена + объяснение; опущение + замена; калькирование + использование третьего языка, прямой перевод + добавление, прямой перевод + опущение, приблизительный перевод + транслитерация, прямой перевод + уточнение, транслитерация + перевод, транслитерация + объяснение, транслитерация + уточнение, транслитерация с объяснением + функциональный аналог, транслитерация + функциональный аналог, функциональный аналог + калькирование.* Диссертант отмечает, что В.В. Набоков не всегда сохранял реалии в англоязычном тексте, он свободно их «перевыражал», добавляя, уточняя что-то в их описании или, наоборот, опуская какие-то детали. Так, из 156 реалий русскоязычной версии текста в англоязычную версию вошли 129 (27 реалий были опущены).

Диссертант приходит к выводу о том, что в отличие от профессионального переводчика «писатель-переводчик более свободен в выборе способов межъязыковой передачи реалий, поскольку он точно знает, что представляет собой та или иная реалья. Это означает, что в случае автоперевода не может быть ошибки, вызванной незнанием, которое Владимир Набоков как теоретик перевода относил к основным грехам переводчика» (с. 137).

В заключение представлены основные результаты проведенного исследования, его итоги, а также намечены перспективы дальнейших возможных исследований.

Основные положения диссертационного исследования Д.Д. Курушина отражены в его 11 публикациях, в том числе в 4 статьях в рецензируемых научных изданиях, включенных в перечень ВАК Минобрнауки России.

Автореферат и публикации Д.Д. Курушина отражают основные положения диссертации.

Остановимся на рассмотрении достоинств диссертации более детально. Особенности автоперевода Д.Д. Курушин рассматривает подробно

и последовательно на большом фактическом материале, с привлечением работ как отечественных, так и зарубежных авторов. К несомненным достоинствам диссертации следует отнести значительный языковой и лингвокультурологический материал, который привлекается для исследования решений и выявления стратегий, использующихся в процессе автоперевода. Более того, диссертанту удалось обобщить всю имеющуюся на сегодня (весьма разрозненную и противоречивую) информацию об автопереводе как самостоятельном виде перевода.

Диссертационное исследование Дмитрия Данииловича Курушина хорошо структурировано, диссертант точно определил цель исследования, сформулировал ряд конкретных задач, обусловленных данной целью, успешно их решил и сделал обобщающие, внутренне непротиворечивые выводы.

Таким образом, на защиту представлена интересная, оригинальная и добросовестно выполненная диссертация. Вместе с тем имеются замечания общего плана, которые являются уточняющими и дискуссионными.

1) Говоря об актуальности исследования, Д.Д. Курушин пишет, что в результате автоперевода, понимаемого им как «особого вида межъязыкового перекодирования», «автор исходного текста становится и автором нового текста на другом языке» (с. 4). На наш взгляд, требуется уточнить, что понимает автор диссертационного исследования под словом «новый». Также хотелось бы узнать, является ли любой переводчик «автором» переводимого им текста или это только «привилегия» переводчика собственного текста и что диссертант понимает под словом «автор» – создатель, обладатель прав на текст или что-то иное?

2) Описывая ситуацию автоперевода, Д.Д. Курушин пишет: «В ситуации такого перевода качество вторичного текста, его соответствие оригиналу (то, что в теории перевода часто называют эквивалентностью) во многом зависят от уровня понимания переводчиком исходного текста» (с. 4). О каких уровнях понимания идет речь? Как они определяются?

3) Как соотносятся в работе «межъязыковой перевод» и «межъязыковая трансляция»? Являются ли они синонимами?

4) Как, по мнению диссертанта, можно оценить литературный (авторский) билингвизм? Можно ли говорить о его объективной оценке?

5) В диссертации отмечается, что из 156 реалий русскоязычной версии текста в англоязычную версию вошли 129 (27 реалий были опущены). Можно ли говорить о некой закономерности? Какие реалии оказались непереуведенными? В чем причина?

Обсуждая данную работу, хотелось бы обратить внимание на четкое оформление автореферата, в котором акцент делается на авторских выводах и достижениях по исследуемой проблематике. В заключение отметим, что своей работой Дмитрий Даниилович Курушин демонстрирует высокий уровень владения материалом, хорошую научную и специальную подготовку. Представленное для отзыва диссертационное исследование является законченным самостоятельным исследованием по избранной проблематике.

Таким образом, диссертационная работа Курушина Дмитрия Данииловича «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереведе (на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)» соответствует критериям, установленным п. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842), а также паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Всё это позволяет сделать вывод о том, что Курушин Дмитрий Даниилович заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Настоящий отзыв подготовлен кандидатом филологических наук (шифр научной специальности 10.01.05. Литература стран Западной Европы, Америки и Австралии), ведущим научным сотрудником, заведующей

Отделом языкознания Института научной информации по общественным наукам Российской академии наук (ИНИОН РАН) Марией Борисовной Раренко.

Отзыв обсужден и одобрен на заседании Отдела языкознания Института научной информации по общественным наукам Российской академии наук (ИНИОН РАН) 30 октября 2025 года, протокол № 4.

Заведующая Отделом языкознания
Федерального государственного
бюджетного учреждения науки
Института научной информации
по общественным наукам
Российской академии наук
(ИНИОН РАН)

Раренко

М.Б. Раренко



Сведения об организации:

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук (ИНИОН РАН)

117418, г. Москва, Нахимовский проспект, д. 51/21

Тел.: 8 (499) 128-06-43, доб. 160

E-mail: office-inion@mail.ru

«30» сентября 2025 г.